

# EDTNA | ERCA

## JANUAR-MÄRZ 2004 XXX 1 JOURNAL

Official Journal of the European Dialysis and Transplant Nurses Association, European Renal Care Association  
XXX-1, Deutsche Ausgabe

### Journal Editor

Anna Marti i Monros  
Hospital General Avenida Tres Cruces  
S/N 46014 Valencia - Spain  
tel. & fax +34/96 1972 185  
106111-2270@compuserve.com

### European Editorial Board

German Edition: ISSN 1019-0856  
Responsible editor: Kai-Uwe Schmieder  
Monumentenstr. 24 - 10965 Berlin - Germany  
KU511@aol.com

English Edition: ISSN 1019-083x  
Responsible editor: Helen Noble  
94 Horn Lane - Woodford Green  
Essex, IG8 9AH - England  
tel. +44/020 8506 1261 • fax +44/020 8504 3593  
helen.noble3@btopenworld.com

French Edition: ISSN 1019-0848  
Responsible editor: Bertrand Belot  
26 rue Le Corbusier  
1208 Genève - Switzerland  
tel. & fax +41/22 347 01 84  
cathber@bluewin.ch

Dutch Edition: ISSN 1019-0864  
Responsible editor: Freddy Hardy  
Kruisheideweg 52A - 3520 Zonhoven - Belgium  
tel. +32/11 30 97 37 • fax +32/11 30 97 28  
freddy.hardy@virgajesse.be

Spanish Edition: ISSN 1019-0872  
Responsible editor: María Jesús de la Torre Peña  
Centro de Hemodiálisis Santa Catalina  
Carretera de Córdoba nº 2 - 23005 Jaén - España  
tel. +34/616486368  
maria.delatorre@tiscali.es

Italian Edition: ISSN 1019-0880  
Responsible editor: Simona Negroni  
Servizio Dialisi - Ospedale San Carlo Borromeo  
Via Pio II - 20147 Milano - Italy  
tel. & fax +39 2 97295179  
sim.negroni@tiscalinet.it

Greek Edition: ISSN 1019-0888  
Responsible editor: Helen Panagiotaki  
G.N Hospital of Melission: "A. Fleming"- CAPD Unit  
25 Martiou 14 - Melissia -15127 Athens - Greece  
tel. +30/210 803 83 78 • fax +30/210 253 07 50  
helenpanag@otenet.gr

### Journal Advertising Management

EDTNA|ERCA Head Office  
P.O. Box 3052 - Pilatusstrasse 35 - 6002 Luzerne - Switzerland  
tel. +41/41 440 7555 • info@edt-na-erca.org  
fax +41/41 440 3962  
represented by:  
GHQ - General Headquarters Services GmbH  
Baarerstrasse 110C - 6302 Zug - Switzerland  
tel. +41/41 766 05 90 • fax +41/41 766 05 91

EDTNA|ERCA Journal is published four times a year in seven languages indicated above and delivered to all EDTNA|ERCA members. Individual non-members or institutional subscription requests are to be sent to the EDTNA|ERCA Head Office, Pilatusstrasse 35, Postfach 3052, 6002 Luzerne, Switzerland, tel. +41/41 440 7555, fax +41/41 440 3962, e-mail: EDTNA\_ERCA@compuserve.com. Yearly subscription is 44 EURO (Europe) or 63 EURO (Overseas) and is payable to the EDTNA|ERCA bank account: Union Bank of Switzerland, Pilatusstrasse 8, 6002 Luzern, Switzerland. Account N° 570.023.01G, ref. EDTNA|ERCA bank N° 0248, SWIFT code: CHZH60A. Changes of address are to be directed to the Head Office too. Papers submitted for publication in the Journal must conform to Instructions for Authors and are to be sent to the Journal Editor. Opinions, views, statements and comments that are expressed by authors are solely their own. These expressions do not necessarily concur with the positions and/or opinion of the EDTNA|ERCA. All the divergent opinions and commentary are encouraged and welcomed. All letters to the Editor having been submitted for publication will be published unless otherwise stated. EDTNA|ERCA Journal content can be found on our Internet Homepage: <http://www.edt-na-erca.org/frameset.htm>  
© 2003 European Dialysis and Transplantation Nurses Association-European Renal Care Association.

F-TWEE publishers  
Kuiperskaai 6, 9000 Ghent, Belgium  
tel.: +32/9 265 97 20  
fax: +32/9 265 97 22  
www.f-twee.be

LISTED IN:  
- EMBAS/Excerpta Medica  
- CINAHL  
- British Nursing Index  
- International Nursing  
- Index Medline  
- CUIDEN

## INHALTSVERZEICHNIS

<b>EDITORIAL</b>	<b>2</b>
Editorial Advisory Board	<b>3</b>
<b>KONTINUIERLICHE FORTBILDUNG</b>	
Untersuchungsmaßnahmen beim Nierenversagen <i>A. Mahon</i>	<b>4</b>
<b>HÄMODIALYSE</b>	
Die konventionelle Kt/V Bestimmung durch Blutentnahme verglichen mit der Online Clearance Überwachung <i>D. Thomson</i>	<b>10</b>
Die Online – Technik zur Produktion von Substitutions- lösungen für die Hämodiafiltration und die Hämofiltration <i>R. Nystrand</i>	<b>14</b>
Verteilung des Zeitaufwands für chronische Hämodialyse- patienten im Krankenhaus und in der Hauspflege <i>K. Ziegert, B. Högstedt, B. Fridlund, E. Lidell</i>	<b>21</b>
Die Vermeidung viraler Kreuzinfektionen an der HD Die Entwicklung eines Maßnahmenkatalogs <i>K. Nilsson</i>	<b>26</b>
<b>ERFAHRUNGEN VON PATIENT UND PERSONAL</b>	
Untersuchung der Beziehungen zwischen Mitarbeitern eines Hämodialysezentrum <i>A.V. Rivas, I.G. Navarrete, C.G. Pueyo, A.M. Torrent, M.M. Durán, J.R. Gatus, L.R. Mussol, M. Solano</i>	<b>31</b>
Menschen mit terminaler Niereninsuffizienz sollten richtig beraten werden <i>M. Kelly und R. Tibbles</i>	<b>35</b>
Renale Anämie – Die Erfahrung der Patienten <i>A. Mahon und B. Docherty</i>	<b>38</b>
<b>TRANSPLANTATION</b>	
Wie überprüft man die Organspende: das toskanische Qualitätsprogramm <i>R. Matesanz, G. Bozzi, A.R. Saviozzi, P.L. Rossi Ferrini, A. Cardone</i>	<b>43</b>
<b>CAPD</b>	
Katheternachsorge in europäischen Peritonealdialyse-Zentren: Ergebnisse des Nachsorgeprojekts des Research Boards <i>M.J. Castro, D. Vijt, G. Endall, M. Elseviers, E. Lindley</i>	<b>48</b>
<b>ZUSAMMENFASSUNG DER DISKUSSION DES EDTNA/ERCA JOURNALCLUBS NEPHROLOGISCHE PFLEGE</b>	<b>54</b>
<i>J.-Y. de Vos</i>	
Brief an die Herausgeberin	<b>13</b>